

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ

ЗАТВЕРДЖУЮ



Декан факультету іноземної філології

Г.Ф. Моршкіна  
(ініціали та прізвище)

\_\_\_\_\_ 2023 р.

**ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПРАКТИКУМ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ**  
**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

підготовки магістра  
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти  
спеціальності 133 Галузеве машинобудування  
освітньо-професійна програма Металургійне обладнання

Укладач: Мосівич Л.В. кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов професійного спрямування

Обговорено та ухвалено  
на засіданні кафедри іноземних мов  
професійного спрямування  
Протокол № \_\_\_\_\_ від "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 2023 р.  
Завідувач кафедри

(підпис)

С.В. Іваненко  
(ініціали, прізвище)

Погоджено  
Гарант ОПІ Металургійне обладнання

Власов А.О.

Ухвалено науково-методичною радою  
Факультету іноземної філології

Протокол № 1 від 21.08.2023 р.  
Голова науково-методичної ради  
Факультету іноземної філології

(підпис)

О.А. Каніболоцька  
(ініціали, прізвище)

2023 рік

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
 ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
 ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
 КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету іноземної філології

\_\_\_\_\_ Г.Ф. Морошкіна  
 (підпис) (ініціали та прізвище)  
 « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 р.

**ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНИЙ ПРАКТИКУМ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ**  
**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

підготовки магістра  
 очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти  
**спеціальності 133 Галузеве машинобудування**  
**освітньо-професійна програма Металургійне обладнання**

**Укладач: Мосієвич Л.В.** кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов професійного спрямування

Обговорено та ухвалено  
 на засіданні кафедри іноземних мов  
 професійного спрямування  
 Протокол № від “ ” \_\_\_\_ 2023 р.  
 Завідувач кафедри

(підпис) С.В. Іваненко  
 (ініціали, прізвище)

Погоджено  
 Гарант ОПП Металургійне обладнання  
 Власов А.О.

Ухвалено науково-методичною радою  
 Факультету іноземної філології

Протокол № від “ ” \_ 2023 р.  
 Голова науково-методичної ради  
 Факультету іноземної філології

(підпис) О.А. Каніболоцька  
 (ініціали, прізвище)

2023 рік

## 1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти
Галузі знань 13 Механічна інженерія		<b>Цикл дисциплін загальної підготовки</b>	
Спеціальності 133 Галузеве машинобудування	Загальна кількість годин – 90	<b>Семестр:</b>	
Освітньо-професійна програма Металургійне обладнання	Змістових модулів – 4	1-й	1-й
		<b>Лекції</b>	
		-	-
Рівень вищої освіти: магістерський	Кількість поточних контрольних заходів – 8	30 год.	8 год.
		<b>Самостійна робота</b>	
		60 год.	82 год.
		<b>Вид підсумкового семестрового контролю:</b> залік	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** викладання навчальної дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» є надання студентам теоретичних знань з основ технічного перекладу та формування навичок ефективної комунікації іноземною мовою в академічному, науковому, професійному оточенні.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» є:

- навчитися основам технічного перекладу, знати особливості англійської машинобудівельної термінології;
- виробити вміння редагувати машинний переклад;
- розвинути набуті раніше навички спілкування іноземною мовою в науковій та професійній діяльності;
- виробити вміння робити фахові англійські презентації;
- навчитися складати анотації до наукових статей у міжнародні фахові видання, писати тези на наукові конференції.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<p>ІК: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми галузевого машинобудування, що передбачають дослідження та/або здійснення інновацій та характеризуються невизначеністю умов та вимог</p> <p><b>Загальні компетентності:</b></p> <p>ЗК 2. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями</p> <p>ЗК 3. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел</p>	<p>Методи:</p> <p>Наочні методи (схеми, моделі).</p> <p>Словесні методи (пояснення, робота з підручником).</p> <p>Практичні методи (творчі завдання, контрольні, складання презентацій).</p> <p>Метод комунікативного підходу.</p> <p>Інтерактивні методи (робота в парах, дискусії...).</p>
<p><b>Програмні результати навчання:</b></p> <p>ПР 5. Аналізувати інженерні об'єкти, процеси та методи</p> <p>ПР 6. Відшукувати потрібну наукову і технічну інформацію в доступних джерелах, зокрема, іноземною мовою, аналізувати і оцінювати її.</p> <p>ПР 8. Вміння системно аналізувати інженерні об'єкти, процеси і методи в металургійній та суміжних галузях виробництва</p>	<p>Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий).</p> <p>Контрольні заходи: тестування за змістовим модулем.</p>

**Міждисциплінарні зв'язки.** Відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми навчальна дисципліна «Професійно-орієнтований практикум іноземною мовою» пов'язана з виробничою практикою.

## 3. Програма навчальної дисципліни

### *Змістовий модуль 1. Основи професійної комунікації та технічного перекладу.*

*Лексика:* «Робота та кар'єра», «М'які навички».

*Письмо:* складання резюме. Основи технічного перекладу.

*Говоріння:* «Моя професія: характеристика, вимоги, переваги та недоліки».

*Аудіювання:* прослуховування тексту та виконання завдань на перевірку його розуміння.

### *Змістовий модуль 2. Основи наукової комунікації.*

Лексика: Наукові кліше, структурні назви наукової статті.

Письмо: Підготовка та участь у міжнародних наукових конференціях. Створення мультимедійних презентацій для доповіді іноземною мовою. Переклад назв кваліфікаційних робіт. Написання тез, реферати до кваліфікаційної роботи..

Говоріння: Актуальні теми наукових досліджень за фахом на сторінках іншомовних видань (монографії, статті, періодичні видання).

### **Змістовий модуль 3. Обладнання для обробки матеріалів.**

Лексика: деталі машин та кріплення. Кузнечні машини.

Говоріння: «Вальцювальні стани».

Аудіювання: прослуховування тексту та виконання завдань на перевірку його розуміння.

Письмо: Складання контакту на купівлю обладнання.

### **Змістовий модуль 4. Сталеплавильне обладнання.**

Лексика: машини постійного лиття, їх деталі та функції

Говоріння: «Електродугова піч. Мартенівська піч. Конвертор».

Аудіювання: прослуховування тексту та виконання завдань на перевірку його розуміння.

Письмо: Опис процесу експлуатації обладнання. Опис процедури ремонту обладнання.

## **4. Структура навчальної дисципліни**

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години						Самостійна робота, год		Система накопичення балів			
		Лекційні Заняття, год		Практичні заняття, год		Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів			Усього балів			
		о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.			о/д ф.	з/дист ф.				
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>		<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	
1	15	7	2	-	-	7	2	8	13	5	10	15	
2	15	7	2	-	-	7	2	8	13	5	10	15	
3	15	8	2	-	-	8	2	7	13	5	10	25	
4	15	8	2	-	-	8	2	7	13	5	10	25	
Усього за змістові модулі	<b>60</b>	30	8			30	8	30	52	<b>20</b>	<b>40</b>	<b>60</b>	
Підсумковий семестровий контроль залік	<b>30</b>							30	30			<b>40</b>	
Загалом	<b>90</b>										<b>100</b>		

## **5. Теми практичних занять**

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>

1	Складання резюме при прийомі на роботу. Лексика з теми «Робота, кар'єра».	2	2
1	Структурні особливості термінів. Онлайн словники.	2	
1	Говоріння: Моя майбутня професія. Аудіювання тексту.	2	
1	Основи технічного перекладу. Редагування машинного перекладу. Переклад багатокomпонентних термінів.	2	
2	Особливості англomовних презентацій. Створення власних презентацій англійською мовою.	2	
2	Структура наукової статті за міжнародними стандартами. Наукові кліше. Складання анотації до наукової статті.	2	2
2	Складання тез для виступу на конференції. Написання реферату до кваліфікаційної роботи.	2	
3	Лексика: деталі машин та кріплення. Кузнечні машини	2	2
3	Аудіювання: прослуховування тексту та виконання завдань на перевірку його розуміння.	2	
3	Говоріння: Вальцювальні стани.	2	
3	Письмо: Складання контакту на купівлю обладнання.	2	
4	Лексика: машини постійного лиття, їх деталі та функції	2	2
4	Аудіювання: робота з відеоматеріалом.	2	
4	Говоріння: «Електродугова піч. Мартенівська піч. Конвертор».	2	
4	Письмо: написання звіту з діагностики обладнання.	2	
<b>Разом</b>		<b>30</b>	<b>8</b>

#### 6. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Види поточних контрольних заходів	Зміст поточного контрольного заходу	*Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
1	Письмове завдання	Скласти резюме за зразком	Завдання оцінюється за кількістю граматичних та лексичних помилок. Правильна відповідь оцінюється у 5 балів.	5
	Тестове завдання в СЕЗН ЗНУ	Завдання практичного характеру: тест на перевірку лексичного матеріалу «Career»	Тестові питання оцінюються: множинний вибір. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0.5 балів.	5
	Монологічне мовлення	Розповідь про свою професію	Завдання оцінюється за кількістю граматичних та	5

			змістовних помилок	
<b>Усього за ЗМ 1</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
2	Письмове завдання	Написання анотацію англійською мовою до фахової статті	Завдання оцінюється за кількістю граматичних, лексичних помилок, наявністю мовних клише.	<b>5</b>
	Презентація	Зробити презентацію англійською мовою на будь-яку фахову тему.	Доповідь оцінюється за кількістю фонетичних, граматичних, лексичних помилок, за наявністю фраз, що необхідні для презентації.	<b>5</b>
	Письмове завдання	Скласти тези для виступу на конференції.	Завдання оцінюється за кількістю граматичних, лексичних помилок	<b>5</b>
<b>Усього за ЗМ 2</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
3	Усне завдання	Монологічне мовлення з теми: Вальцювальні стани	Доповідь оцінюється за кількістю фонетичних, граматичних, лексичних помилок.	<b>5</b>
	Тестове завдання в СЕЗН ЗНУ	Лексичні одиниці з тем: Деталі машин та кріплення	Тестові питання оцінюються: множинний вибір. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0.5 бали.	<b>5</b>
	Письмове завдання	Складання контакту на купівлю обладнання.	Завдання оцінюється за дотримання зразку, за кількістю лексичних помилок.	<b>5</b>
<b>Усього за ЗМ 3</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
4	Усне завдання	Монологічне мовлення з теми «Сталеплавильні печі»	Переклад оцінюється за кількістю	<b>5</b>

			граматичних, лексичних помилок.	
	Тестове завдання в СЕЗН ЗНУ	Лексичні одиниці з тем: машини постійного лиття, їх деталі та функції	Тестові питання оцінюються: множинний вибір. Кількість питань – 10. Правильна відповідь оцінюється у 0.5 бали.	5
	Письмове завдання:	Написання звіту з діагностики металургійного обладнання за зразком	Завдання оцінюється за дотримання зразку, за кількістю лексичних помилок.	5
<b>Усього за ЗМ 4</b>	<b>3</b>			<b>15</b>
<b>Усього за змістові модулі</b>	<b>12</b>			<b>60</b>

\*(критерії оцінювання за електронним посиланням)

### 7. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
<b>Залік</b>	<b>Тестування</b>	Питання для підготовки: див. теми практичних занять у таблиці 5. Тестування передбачає обмежену у часі (40 хвилин) відповідь на питання. У разі дистанційної форми навчання екзамен проходить у тестовій формі через платформу Moodle.	Тестові питання оцінюються: правильно/неправильно. Кількість питань – 20. Правильна відповідь оцінюється у 1 бал.	<b>20</b>
	Усне мовлення	Читання англomовної фахової статті, її обговорення, складання анотації до неї.	Завдання оцінюються: за розуміння змісту статті, за знанням лексичних одиниць з теми, за складання анотації до статті.	<b>20</b>



Усього за підсумковий семестровий контроль	1			40

## 8. Рекомендована література

### Основна:

1. Lovei G. L. Writing and Publishing Scientific Papers : A Primer for the Non-English Speaker. Cambridge : Open Book Publishers, 2021. 198 p. URL: <http://ebooks.znu.edu.ua/files/Bibliobooks/Inshi69/0050317.pdf>.
2. Іванов В. О. Професійна технічна термінологія у галузі машинобудування : навчальний посібник. Харків : НТМТ, 2019. 348 с.
3. Прядівляний М.Г. Англійська мова для студентів машинобудівельних спеціальностей : навчальний посібник. Вінниця : ВНТУ, 2019. 102 с.

### Додаткова:

1. Андрєєв С.М. Англо-російсько-український словник науково-технічної термінології. Харків : Факт, 2020.
2. Гордєєв В.М. Термінологічний словник для перекладу Єврокодів. Донецьк, 2021. 210 с.
3. Ільченко О. М. Англійська для науковців = The Language of Science. 7-е вид. Київ : Едельвейс, 2022. 334 с. URL: <http://ebooks.znu.edu.ua/files/Bibliobooks/Inshi66/0048350.pdf>.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2019. 321 с.
5. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : навчальний посібник. Київ : ИНКОС, 2021.
6. Мосієвич Л.В.. Труднощі перекладу англомовних багатокomпонентних термінів з машинобудування українською мовою. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського, серія «Філологія. Журналістика»*. 2022. Т. 33 (72). № 5. С. 29-35.
7. Мосієвич Л.В. *Труднощі перекладу інтернет-сайтів металургійних підприємств України англійською мовою. Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І.Вернадського, серія «Філологія. Журналістика»*. 2022. Т. Том 33 (72) № 1 Ч. 2 . С. 103-107.
8. Федоришин О.П., Євстіфєєв П.Ф., Рябушенко Т.Л. Англійська мова. Практикум з науково технічного перекладу. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2019. 51с.
9. Яхонтова Т. В. Основи англомовного наукового письма: навчальний посібник для студентів, аспірантів і науковців. Львів : Видавничий центр ЛНУ, 2020.
10. Mosiyevych, L. *The structural characteristics of English multicomponent terms in machine building. Philological Sciences and Translation Studies: European Potential*. November 3–4, 2022. Riga: Riga, Latvia : «Baltija Publishing», 2022. С. 193-196. URL: <http://baltijapublishing.lv/omp/index.php/bp/catalog/book/280>.

11. Atkins A.G. A Dictionary of Mechanical Engineering / A.G. Atkins, T. Atkins, M. Escudier. Oxford : Oxford University Press, 2019. 428 p

**Інформаційні ресурси:**

1. Наукова бібліотека Запорізького національного університету: електронний каталог. URL : <http://library.znu.edu.ua/>
2. Електронний курс в СЕЗН ЗНУ. URL: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=9128>
3. APA Publication Manual. URL: <http://www.apastyle.org>.
4. Equipment for metallurgy. URL: [https://ence.ch/en/equipment/equipment\\_for\\_metallurgy/](https://ence.ch/en/equipment/equipment_for_metallurgy/)
5. Metallurgy sample preparation machines. URL: <https://www.kemet.co.uk/products/metallography>
6. Steel plant equipment. URL: <https://youtu.be/8Qe96dBIAs?si=6pRmbzl00VWEuAh3>
7. Steel manufacturing. URL: <https://youtu.be/otVFDo9YSM8?si=iiEtWFt4Filz7j-T>
8. Types of machines used in metal production industry. URL: <https://www.empireabrasives.com/blog/types-of-machines-used-in-metal-working-industries/>
9. Casting equipment. URL: [https://www.fanshun.net.cn/product/12/?gclid=Cj0KCQjw9rSoBhCiARIsAFOiplmx5SPYsSHxbCFiH2PddrLR6ojrm2G1FJ14PcaQ7IByNcRAzb1Yd\\_YaApQrEALw\\_wcB](https://www.fanshun.net.cn/product/12/?gclid=Cj0KCQjw9rSoBhCiARIsAFOiplmx5SPYsSHxbCFiH2PddrLR6ojrm2G1FJ14PcaQ7IByNcRAzb1Yd_YaApQrEALw_wcB)
10. Metallurgical Sampler Inspections. URL: <https://www.metso.com/products-and-services/services/mining/metallurgical-sampler-inspections/>